

**Malin Lönnroth**  
**23.1.2014**

**Jord- och skogsbruksministeriet**  
**PL 30**  
**00023 Statsrådet**

**Referens: Begäran om utlåtande om utkast till regeringens proposition om en ny lag om fiske**  
**Ärende: Språkkommentarer till den svenska översättningen**

### **Allmänt**

Lagen om fiske genomgår en totalreform. Detta skulle ge en ypperlig möjlighet att skriva en lag i klartext. Som den svenska lagpropositionen nu är översatt, är den betydligt klumpigare och mer byråkratisk än den finska versionen.

I slutet av januari 2014 kommer en arbetsgrupp som tillsatts av undervisnings- och kulturministeriet att lämna in ett handlingsprogram för bland annat utvecklandet av myndighetsspråk. Handlingsprogrammet ska enligt uppgift även omfatta författningstexter.

I mina kommentarer nedan tar jag ingen ställning till själva innehållet i lagen, utan kommenterar endast språket. Detta ska inte ses som en minutiös genomgång, jag har tagit fasta på de i mitt tycke största felen och jag anser som sagt att översättningen i sin helhet är väldigt byråkratisk.

**1 §.** Språket måste ändras, som den är skriven nu, är den första paragrafen obegriplig. *Förslag:* Syftet med denna lag är att med utgångspunkt i bästa tillgängliga information ordna nyttjandet och vården av fiskresurserna på ett ekologiskt, ekonomiskt och socialt hållbart sätt, så att man kan trygga en hållbar och mångsidig avkastning av fiskresurserna, fiskbeståndens naturliga livscykel samt fiskbeståndens och den övriga vattennaturens mångfald och skydd.

#### **4 § 1) Definition**

*vård av fiskresurser* att fiskbeståndens biologiska mångfald och avkastningsförmåga tryggas genom styrning av fisket samt genom andra åtgärder **för förbättrande av fiskbeståndens tillstånd och fiskemöjligheterna**, → som förbättrar fiskbeståndens tillstånd och fiskemöjligheterna

#### **4 § 9) Terminologi**

Handredskapsfiske. Skulle det vara dags och modernisera detta och använda termen spöfiske, som redan används i folkmun? *Förslag:* Handredskapsfiske → Spöfiske

#### **4 § 10) Terminologi**

Termen fiskvårdsavgift. Känns väldigt konstig då substantivet fiskevård är det korrekta. Leder till att fiskvårdsavgift ser ut/känns som en felskrivning. *Förslag:* Fiskvårdsavgift → fortsättningsvis fiskevårdavgift (liksom i nuvarande lagen).

#### 4 § 10) Preposition

*Förslag:* omfattningen **hos** en fastighets fiskerätt inom ett visst vattenområde → omfattningen av

#### 11 § 1 mom. Byråkratiskt språk

Med utarrendering av fiskerätt avses i denna lag utarrendering av vattenområde för fiske eller **annat upplåtande mot vederlag av rätten till en viss fiskeplats eller till fångst av en viss fiskart eller till användning av redskap av ett bestämt slag.** → Kan detta uttryckas tydligare?

#### 13 § 2) Ordval

**situationen för fiskbestånden** i vattenområdet möjliggör nyttjande av dem för kommersiellt fiske, → fiskebeståndens tillstånd möjliggör kommersiellt fiske av dem,

#### 22 § Terminologi: vattendragsområde

**...Fiskeriområdena ska delas in i tillräckligt stort sammanhängande vattendragsområde.** Vattendrag = rinnande vatten, ett fiskeriområde består av mycket mer än rinnande vatten. → *Förslag:* vattenområde, rätt och slätt. Finlex: vesistö = vattenområde.

#### 22 § Språkfel

Vandringfisk ska vara i plural vandringsfiskar

...som ingår i fiskeriområdet fastställs ska man särskilt beakta områdesindelningens lämplighet för **vandringsfiskens** livscykel, → vandringsfiskars

#### 25 § Terminologi: allmänt möte för yleiskokous

Enligt ordbok är yleiskokous generalförsamling, och det låter ju lite väl pompigt. Allmänt möte låter som, ja... ett allmänt informationsmöte.

→ Skulle termen stämma (liksom i nuvarande lag) eller årsmöte passa bättre?

#### 26 § 6) Preposition

fastställer fördelningen av ersättningsmedel **bland** ägarna av vattenområden, → mellan

#### 30 § Byråkratiskt språk

Slutet av 1 mom. **"redogörelse för utfallet av målen i planen för nyttjande och vård"**. → *Förslag:* samt en redogörelse för hur målen i planen för nyttjande och vård uppfylls.

#### 35 § Byråkratiskt språk

*Förslag:* För att nå målen i 1§ ska fiskeriområdet utarbeta och ta i bruk en plan för nyttjande och vård för sitt område. Planen ska trygga en uthållig och mångsidig avkastning och ett hållbart och mångsidigt nyttjande av områdets fiskresurser samt fiskresursernas biologiska mångfald och främja det kommersiella fiskets och fritidsfiskets verksamhetsbetingelser.

**38 § 2 mom.** Ordval

Liksom i 13 §, situationen för fiskebestånden → fiskbeståndens tillstånd.

**39 § 2 mom.** Språkfel

Som en ägare av ett vattenområde **ägare** har gjort → Som en ägare av ett vattenområde har gjort

**46 § 6)** användningen av termen älv för joki. Detta kommer upp på flera ställen i lagen om fiske och har antagligen med definitionen älv i vattenlagen att göra. Men för mig för ordet älv tankarna till stora vattendrag, för det mesta har vi åar längs med våra kuster. I punkt sex skulle det till exempel räcka att skriva → i vattendrag för vandringsfisk, istället för **i en älv som fastställts vara ett vattendrag för vandringsfisk.**

**46 § 9)** Användningen av termen vattendrag för vesistö. Vattendrag i svenska är rinnande vatten, älvar, åar, floder, bäckar. Vad jag förstår är det ändå fråga om att redskap, anordningar och fiskemetoder som onödigt skadar eller förgör fisk eller äventyrar fiskbestånd är förbjudna i alla slags vatten, inte bara vattendrag. → kan man inte bara använda ordet vatten/vattnet?

**65, 66, 71 §** Se över användningen av termen älv.

**76 §** Termen lokal frånvarande art. Skulle det vara bättre med lokalt icke förekommande art?

**81 §** Är det nödvändigt att använda både tillsyn över fisket och fiskeövervakning när finska texten endast innehåller kalastuksenvalvonta? Vad menas i detta sammanhang med tillsyn?

**113 §** Namnvidundret "Föreläggande att förete bevis" för finska näyttömääräys. Har i folkmun i nuvarande lag kallats för uppvisningsanmodan, kort och gott.